

**Avtale mellom Norge og Tsjekkoslovakia vedrørende gjensidig fremme og beskyttelse av investeringer\*)**

**Agreement between the Kingdom of Norway and the Czech and Slovak Federal Republic on the Mutual Promotion and Protection of Investments**

The Kingdom of Norway and the Czech and Slovak Federal Republic hereinafter referred to as The Contracting Parties

Desiring to develop the economic cooperation between the two states;

Preoccupied with encouraging and creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit;

Conscious that the mutual promotion and protection of investments, according to the present Agreement will stimulate the initiative in this field;

Taking note of the final act of the conference on security and cooperation in Europe

Have agreed as follows:

**Article 1**

**Definitions**

For the purpose of the present Agreement:

1. The term «Investment» shall comprise every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party and shall include in particular, though not exclusively:

- (i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges and similar rights;
- (ii) Shares, debentures or any other forms of participation in companies;

\*) I henhold til kgl.res. av 16. mai 1991 ble avtalen undertegnet i Oslo 21. mai 1991. Avtalen ble godkjent ved noteveksling hhv. 13. mars og 7. juli 1992. Avtalen trådte i kraft 6. august 1992.

**Avtale mellom Kongeriket Norge og Den Tsjekiske og Slovakiske Føderale Republikk vedrørende gjensidig fremme og beskyttelse av investeringer**

Kongeriket Norge og Den Tsjekiske og Slovakiske Føderale Republikk, heretter kalt De Kontraherende Parter

Som ønsker å utvikle det økonomiske samarbeid mellom de to stater;

Som er opptatt av å stimulere og skape gunstige forhold for investeringer foretatt av investorer tilhørende den ene Kontraherende part på den annen Kontraherende parts territorium basert på likhet og gjensidig nytte;

Som erkjenner at gjensidig stimulering og beskyttelse av investeringer i samsvar med denne avtale vil fremme initiativ på dette området;

Som tar til etterretning sluttakten fra konferansen om sikkerhet og samarbeid i Europa

Er blitt enige om følgende:

**Artikkel 1**

**Definisjoner**

I henhold til formålet med denne avtale:

1. Skal uttrykket «Investering» bety enhver form for aktiva som en investor tilhørende en av de Kontraherende parter investerer på den annen Kontraherende parts territorium, forutsatt at investeringen er utført i samsvar med den annen Kontraherende parts lover og forskrifter, og skal især, men ikke utelukkende, omfatte:

- (i) Fast eiendom og rørlig gods samt andre eiendomsrettigheter så som pant i fast eiendom, håndpant, garanti og lignende rettigheter;
- (ii) Aksjer, obligasjoner og andre former for kapitalinteresser i selskaper;

1991  
21. mai

- (iii) Claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance under contract having an economic value;
- (iv) copyrights, industrial property rights (such as patents, utility models, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, indications of origin), know-how and good-will;
- (v) business concessions conferred by law, or under contract if permitted by law, including concessions to search for, cultivate, extract and exploit natural resources.

2. The term «Returns» shall mean the lawful amounts yielded by an investment such as profit, interest, royalties, fees, dividends and other lawful income derived from investments.

3. The term «Investor» shall mean with regard to each Contracting Party:

- a) A natural person having the citizenship of that Contracting Party in accordance with its laws;
- b) Any corporation, company, firm, enterprise and association incorporated or constituted under the law in force in the territory of that Contracting Party - with a seat in its territory.

4. The term «Territory» shall mean the territory of the Czech and Slovak Federal Republic and the territory of the Kingdom of Norway including the territorial sea as well as the continental shelf over which the Kingdom of Norway exercises in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

## Article II

### Promotion and protection of investments

Each Contracting Party shall promote and encourage in its territory investments of investors of the other Contracting Party and accept such investments in accordance with its laws and regulations and accord them equitable and reasonable treatment and protection.

## Article III

### Most favoured nation treatment

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, as also the returns therefrom, shall be accorded treatment no less favourable than that accorded

- (iii) Krav på penger som er brukt til å skape økonomiske verdier eller krav på enhver ytelse i henhold til kontrakt som har en økonomisk verdi; 1991  
21.mai
- (iv) Opphavsrettigheter, industrielle eiendomsrettigheter (så som patenter, bruksmønstre, industridesign og industrimodeller, varemerker eller servicekjenner, handelsnavn, opprinnelsesangivelse), know-how og good-will;
- (v) Forretningskonsesjoner i henhold til lov eller kontrakt som loven tillater, herunder konsesjon om leting etter, foredling, utvinning eller utnyttelse av naturressurser.

2. Skal uttrykket «Avkastning» bety lovlige beløp som investeringen kaster av seg, så som fortjeneste, renter, royalties, gebyrer, dividender eller annen lovlig inntekt som følger av investeringene.

3. Skal uttrykket «Investor» bety for hver av de Kontraherende Parter:

- a) En fysisk person som er statsborger i den Kontraherende Part i henhold til vedkommende stats lovgivning,
- b) enhver juridisk person, selskap, firma, bedrift og sammenslutning som er registrert eller opprettet i henhold til gjeldende lov på vedkommende Kontraherende Parts territorium - og som har sitt hovedkontor på dets territorium.

4. Skal uttrykket «Territorium» bety den Tsjekkiske og Slovakiske Føderale Republikks territorium og Kongeriket Norges territorium, innbefattet det territorialfarvannet og den kontinentalsokkelen hvor Kongeriket Norge utøver suverene rettigheter for så vidt angår undersøkelse etter og utnyttelse av dens naturforekomster.

## Atikkel II

### Fremme og beskyttelse av investeringer

Hver Kontraherende Part skal på sitt territorium fremme og stimulere investeringer fra investorer tilhørende den annen Kontraherende Part og skal akseptere slike investeringer i samsvar med sine lover og forskrifter og gi dem rettferdig og rimelig behandling og beskyttelse.

## Artikkel III

### Mestbegunstigelsesregler

1. Investeringer som foretas av investorer tilhørende den ene Kontraherende part innenfor den annen Kontraherende Parts territorium, såvel som avkastning på slike investeringer, skal gis en behand-

1991 died to investments made by investors of any third state.  
21. mai

2. The treatment granted under paragraph 1 of this Article shall not apply to:

- Any advantage accorded to investors of a third state by the other Contracting Party based on any existing or future customs or economic union, agreement establishing a free trade area or similar international agreement to which either of the Contracting parties is or may become a Party;
- Any advantage accorded to investors of a third state by the other Contracting Party by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation or any domestic legislation relating to taxation.

#### Article IV

##### Compensation for losses

Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, revolution, other armed conflict, state of national emergency or other similar events shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of any third state as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

#### Article V

##### Expropriation and compensation

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party cannot be expropriated, nationalized or subjected to other measures having a similar effect, all such measures hereinafter referred to as «Expropriation», unless when the following conditions are fulfilled:

- (i) The expropriation shall be done for public interest and under the law of that Contracting Party;
- (ii) It shall not be discriminatory;
- (iii) It shall be done only against compensation.

2. Such compensation shall amount to the market value of the investment immediately before the date of expropriation and shall be paid without delay. The compensation shall include interest, computed from the first day following the date of expropriation until the

ling som ikke er mindre gunstig enn den som gis til investeringer foretatt av investorer tilhørende ethvert tredjeland. 1991  
21. mai

2. Behandlingen i henhold til punkt 1 i denne artikkel kommer ikke til anvendelse for:

- Fordeler som er innrømmet investorer tilhørende et tredjeland av den annen Kontraherende Part på grunnlag av en eksisterende eller fremtidig tollunion eller økonomisk union, avtale om opprettelse av et frihandelsområde eller lignende internasjonal avtale som den ene eller den annen Kontraherende Part er eller blir part i;
- Fordeler innrømmet investorer tilhørende et tredjeland av den annen Kontraherende Part i henhold til en avtale om dobbeltbeskatning eller andre avtaler om beskatning eller nasjonal skatte-lovgivning.

#### Artikkel IV

##### Erstatning for tap

Investorer tilhørende den ene Kontraherende Part som lider tap på den annen Kontraherende Parts territorium som følge av krig, revolusjon, andre væpnede konflikter, nasjonal unntakstilstand eller andre lignende hendelser, skal gis en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som gis investorer tilhørende ethvert tredjeland når det gjelder tilbakebetaling, skadeerstatning, erstatning eller andre former for vederlag. En slik utbetaling skal fritt kunne overføres.

#### Artikkel V

##### Ekspropriasjon og erstatning

1. Investeringer som foretas av investorer tilhørende den ene Kontraherende Part på den annen Kontraherende Parts territorium kan ikke bli ekspropriet, nasjonalisert eller være gjenstand for andre tiltak som har lignende virkning, som alle heretter er kalt «Ekspropriasjon», med mindre følgende vilkår er oppfylt:

- (i) Ekspropriasjonen skal være i allmennhetens interesse og i samsvær med vedkommende Kontraherende Parts lovgivning;
- (ii) Den skal ikke være diskriminerende;
- (iii) Den skal bare skje mot erstatning.

2. Slik erstatning skal utgjøre investeringens markedsverdi umiddelbart før datoen for ekspropriasjonen og skal utbetales uten opphold. Erstatningen skal innbefatte renter basert på Libor-renten fra den første dag etter ekspropriasjonsdatoen inntil utbetalingsda-

1991 date of payment, at a rate based on libor. The payment of such compensation shall be effectively realizable and freely transferable in convertible currency.

#### Article VI

##### Transfers

1. Each Contracting Party guarantees, subject to and to the extent permitted by its law and regulations, to the investors of the other Contracting Party, in respect of their investments, without undue delay the transfer of:

- (i) Returns, royalties and other income resulting from investments;
- (ii) The invested capital or the proceeds of the total or partial liquidation or alienation of an investment;
- (iii) Funds in repayment of borrowings in connection with an investment and interest due;
- (iv) Capital and additional sums for the maintenance or development of the investment;
- (v) The earnings of the citizens of the other Contracting Party who work within the framework of an investment.

2. Transfers of currency pursuant to paragraph 1 of this Article shall be made without delay in the convertible currency in which the investment has been made or in any other convertible currency if so agreed by the investor, at the official rate of exchange in force at the date of transfer.

#### Article VII

##### Subrogation

A Contracting Party or its designated agency having, by virtue of a guarantee given for an investment made in the territory of the other Contracting Party, made payment to one of its own investors is, by virtue of subrogation, entitled to exercise the rights and actions as well as to assume the obligations of the said investor. The subrogation in the rights and obligations of the ensured investor extends also to the rights of transfers mentioned in Article VI of the present Agreement. The paying Contracting Party cannot obtain rights or assume obligations greater than those of the ensured investor.

gen. Utbetaling av slik erstatning skal være praktisk gjennomførbar og skal kunne overføres fritt i konvertibel valuta.

1991  
21.mai

#### Artikkel VI

##### Overføringer

1. Hver Kontraherende Part skal, avhengig av og i den utstrekning dens lov og forskrifter tillater det, garantere investorer tilhørende den annen Kontraherende Part overføring i forbindelse med deres investeringer, uten unødig forsinkelse, av:

- (i) Avkastning, royalties og andre inntekter som følger av investeringene;
- (ii) Investert kapital, eller utbytte fra en fullstendig eller delvis avvikling eller avhendelse av en investering;
- (iii) Midler som tilbakebetales for lån i forbindelse med en investering og forfalte renter;
- (iv) Kapital og tilleggsbeløp for vedlikehold eller utvikling av investeringen;
- (v) Inntekt mottatt av borgere tilhørende den annen Kontraherende Part for arbeid utført i forbindelse med en investering.

2. Overføringer av valuta i henhold til punkt 1 i denne artikkel skal skje uten opphold i den konvertible valuta investeringen ble gjort i, eller i enhver annen konvertibel valuta hvis dette er avtalt med investoren, og til den offisielle valutakurs som gjelder på datoen for overføringen.

#### Artikkel VII

##### Subrogasjon

En Kontraherende Part eller det organ den har utpekt, som har foretatt utbetaling til en av sine investorer i henhold til en garanti gitt for en investering på den annen Kontraherende Parts territorium, har i kraft av subrogasjon rett til å utøve nevnte investors rettigheter og handlinger samt til å påta seg dennes forpliktelsener. Retten til å tre inn i rettighetene og forpliktelsene til den garanterte investoren gjelder også rett til overføring i henhold til artikkel VI i denne avtale. Den Kontraherende Part som foretar utbetalingen, kan ikke oppnå rettigheter eller påta seg forpliktelser som er større enn den garanterte investorens rettigheter og forpliktelser.

## Article VIII

## Disputes between a Contracting Party and an investor

Any legal dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former which has not been amicably settled during three months from written notification of a claim may, at the request of the investor to the dispute, be submitted for settlement either to:

- a) The Contracting Party's court, at all instances, having territorial jurisdiction;
- b) «The International Centre for Settlement of Investment Disputes», for the application of the arbitration procedures provided by the Washington convention of 18 March 1965 on the «Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States» in the event both Contracting Parties shall have become a Party to this convention; or
- c) An international ad hoc arbitral tribunal established under the arbitration rules of the United Nations' Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these rules. The award shall be recognized and enforced by the Contracting Parties in accordance with the 1958 New York Convention on the recognition and enforcement of foreign arbitral awards.

## Article IX

## Disputes between the Contracting Parties

1. The representatives of the Contracting Parties shall whenever needed hold meetings in order to review the implementation of the present Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one Contracting Party, at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

2. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

3. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months after the beginning of negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

4. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

## Artikkel VIII

## Tvister mellom en Kontraherende Part og en investor

Enhver rettslig tvist mellom en Kontraherende Part og en investor tilhørende den annen Kontraherende Part vedrørende en investering forelatt av den investoren på territoriet til den førstnevnte Kontraherende Part, som ikke er bilagt i minnelighet innen tre måneder etter skriftlig underretning om et krav, kan på anmodning fra investoren i tvisten henvises for avgjørelse enten til:

- a) Domstol, i alle instanser, tilhørende den Kontraherende Part som har territorial jurisdiksjon;
- b) Det «Internasjonale senter for bileggelse av investeringstvister», for anvendelse av voldgiftsreglene fastsatt i Washington-konvensjonen av 18. mars 1965 om «Bileggelse av investeringstvister mellom stater og borgere av andre stater» dersom begge de Kontraherende Parter er tilsluttet konvensjonen;
- c) En ad-hoc internasjonal voldgiftsdomstol som er opprettet i henhold til de på det aktuelle tidspunkt gjeldende voldgiftsregler fastsatt av De forente nasjoners kommisjon for internasjonal handelsrett. Partene i tvisten kan inngå skriftlig avtale om å endre disse reglene. Voldgiftsavgjørelsen skal anerkjennes og fullbyrdes av de Kontraherende Parter i samsvar med New York-konvensjonen av 1958 om anerkjennelse og fullbyrdelse av utenlandske voldgiftsavgjørelser.

## Artikkel IX

## Tvister mellom de Kontraherende Parter

1. Representantene for de Kontraherende Parter skal, når det er nødvendig, komme sammen for å drøfte gjennomføringen av denne avtale. Disse møtene skal holdes på forslag fra den ene av de Kontraherende Parter på et sted og på et tidspunkt som avtales gjennom diplomatiske kanaler.

2. Tvister mellom de Kontraherende Parter angående fortolkningen eller anvendelsen av denne avtale bør, i den grad det er mulig, løses ved forhandlinger mellom de Kontraherende Parter.

3. Dersom en tvist mellom de Kontraherende Parter ikke er bilagt på denne måten innen seks måneder etter at forhandlinger ble innledet, skal den henvises til en voldgiftsdomstol etter anmodning fra en av de Kontraherende Parter.

4. Voldgiftsdomstolen skal oppnevnes for hver enkelt sak på følgende måte:

1991  
21. mai Within three months from the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third state who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed chairman of the tribunal. The chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

5. If within the periods specified in paragraph 4 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of The International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of The International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

6. The arbitral tribunal determines its own procedure. The tribunal reaches its decision on the basis of the provisions of the present Agreement and of the general principles and rules of international law. The arbitral tribunal reaches its decision by a majority vote. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

#### Article X

##### Applicability of the present Agreement

The Present Agreement shall apply to investments made after 1 January 1950 in the territory of a Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

#### Article XI

##### Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing the present Agreement into force. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the second notification.

Innen tre måneder etter at anmodningen om voldgift er mottatt skal hver av de Kontraherende Parter oppnevne ett medlem av voldgiftsdomstolen. Disse to medlemmene skal deretter velge en statsborger tilhørende et tredjeland som, etter godkjenning av de to Kontraherende Parter, skal oppnevnes til formann for domstolen. Formannen skal oppnevnes innen to måneder etter datoen for oppnevnelsen av de to andre medlemmene. 1991  
21.mai

5. Dersom de nødvendige oppnevnelser ikke er foretatt innen de tidsfrister som er angitt i punkt 4 i denne artikkel, kan en av de Kontraherende Parter, dersom ingen annen avtale foreligger, anmode presidenten for Den internasjonale domstol om å foreta de nødvendige oppnevnelser. Dersom presidenten er statsborger av en av de Kontraherende Parter eller er forhindret i å utøve den nevnte funksjon, skal visepresidenten anmodes om å foreta de nødvendige oppnevnelser. Dersom visepresidenten er statsborger av en av de Kontraherende Parter eller dersom også han er forhindret i å utøve den nevnte funksjon, skal det medlem av Den internasjonale domstol med lengst ansiennitet som ikke er statsborger i en av de Kontraherende Parter, anmodes om å foreta de nødvendige oppnevnelser.

6. Voldgiftsdomstolen skal selv fastsette sin prosedyre. Den skal treffe sin avgjørelse på grunnlag av bestemmelsene i denne avtale og folkerettens generelle regler og prinsipper. Voldgiftsdomstolen treffer sin avgjørelse ved stemmeflertall. Avgjørelsen er endelig og bindende for begge de Kontraherende Parter.

7. Hver Kontraherende Part skal bære omkostningene for sitt eget medlem i domstolen og for sin deltakelse i voldgiftsprosedyren; omkostningene for formannen og de resterende kostnader skal de Kontraherende Parter bære med like deler.

#### Artikkel X

##### Avtalens gyldighet

Denne avtale kommer til anvendelse for investeringer foretatt etter 1. januar 1950 på territoriet til en Kontraherende Part i samsvar med vedkommende Parts lover og forskrifter.

#### Artikkel XI

##### Ikrafttreden

Hver av de Kontraherende Parter skal notisere den annen om slutføringen av de prosedyrer som kreves etter vedkommende Parts lovgivning for at denne avtale skal tre i kraft. Denne avtale skal tre i kraft tretti dager etter datoen for mottakelsen av den andre notifikasjonen.

1991  
21. mai

## Article XII

## Duration and termination

1. The present Agreement shall remain in force for a period of ten years. It shall be extended tacitly for further periods of ten years, except in the case of denunciation in writing by one of the Contracting Parties, at least one year before the expiry of each period of validity.

2. With respect to investments made prior to the receipt of the notification of expiry, the provisions of Article I to X shall remain in force for a further period of ten years from the date of the receipt of the notification.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Oslo on 21 May 1991

In two originals in the Norwegian, Czech and English languages, each text being equally authentic.

In case of divergence the English text shall prevail.

For the Kingdom of Norway

For the Czech and Slovak  
Federal Republic

## Artikkel XII

1991  
21.mai

## Varighet og opphør

1. Denne avtale skal være i kraft i ti år. Den skal forlenges automatisk for ytterligere perioder på ti år, med mindre den sies opp skriftlig av en av de Kontraherende Parter, senest ett år før hver gyldighetsperiode utløper.

2. For investeringer som er foretatt før mottakelsen av notifikasjon om at avtalen utløper, skal bestemmelsene i artikkel I til X fortsatt gjelde i en tiårs-periode fra den dato nevnte notifikasjon ble mottatt.

Til bekreftelse herav har de undertegnede, som er behøring bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Oslo 21. mai 1991

I to originaleksemplarer på norsk, tsjekkisk og engelsk, idet alle tekstene har samme gyldighet.

I tilfelle av uenighet om fortolkningen skal den engelske teksten gå foran.

For Kongeriket Norge

For den Tjekkiske og Slovakiske  
Føderale Republikk